

DISPOSITIVO ELETTRONICO PER LA PROTEZIONE DELL'ELETTROPOMPA

IT ISTRUZIONI ORIGINALI PER L'USO

Leggere le istruzioni prima di installare l'apparecchio e verificare che le caratteristiche tecniche dell'apparecchio e del motore della pompa siano compatibili.

Caratteristiche tecniche

Tensione di linea monofase	230 Vac
Variazioni di tensione accettabili	± 10%
Frequenza	50 Hz
Corrente minima motore pompa	3 A
Corrente massima motore pompa	8 A
Temperatura di funzionamento	min 5 °C - max 45 °C
Temperatura massima ambiente	55 °C

Pannello di controllo

Led Verde acceso	⚡ Power on	Apparecchio in tensione
Led Giallo acceso	▶ Pump on	Pompa in marcia
Led Rosso intermittente	⚠ Failure	Mancanza d'acqua
Led Rosso acceso fisso	⚠ Failure	Sovracorrente
Pulsante	↻ Restart	Acquisizione dati motore Reset dopo anomalia

Installazione e funzionamento

- 1 - Verificato il corretto funzionamento dell'impianto idrico far funzionare la pompa **con un utilizzo aperto** (Fig.1a).
- 2 - Staccare la spina del cavo di alimentazione della pompa dalla presa di corrente **lasciando aperto l'utilizzo** e scaricare completamente l'impianto (Fig. 1b).
- 3 - Inserire la spina del cavo di alimentazione del motore della pompa nell'apparecchio (Fig. 2a).
- 4 - Inserire l'apparecchio nella presa di corrente.
Sul pannello dell'apparecchio si accendono il Led Verde "Power on" ed il Led Rosso intermittente "Failure" (Fig. 2b).
- 5 - Premere il pulsante "Restart" entro 10 secondi dall'inserimento del cavo di alimentazione.
Il Led Verde "Power on" resta acceso, il Led Giallo "Pump on" si accende, il Led Rosso "Failure" passa da intermittente a acceso fisso e l'apparecchio acquisisce i dati del motore (Fig. 3).
- 6 - Attendere alcuni secondi che il Led Rosso "Failure" si spenga.
I dati del motore sono stati acquisiti e l'apparecchio adesso può proteggere la pompa. (Fig. 4).
- 7 - **Chiudere l'utilizzo** ed attendere che la pompa si fermi (Fig. 5).
E' possibile adesso utilizzare l'impianto normalmente.

Staccare e inserire nuovamente la spina del cavo di alimentazione del motore dall'apparecchio, oppure l'apparecchio stesso dalla presa di corrente non compromette l'acquisizione dei dati del motore.

Qualora invece fosse necessario sostituire la pompa e/o spostare l'apparecchio su altro impianto deve essere rifatta la procedura di acquisizione: vedere punti 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7.

! In caso di sostituzione della pompa rispettare la tempistica indicata al punto 5, diversamente l'apparecchio funzionerà con dati non corretti.

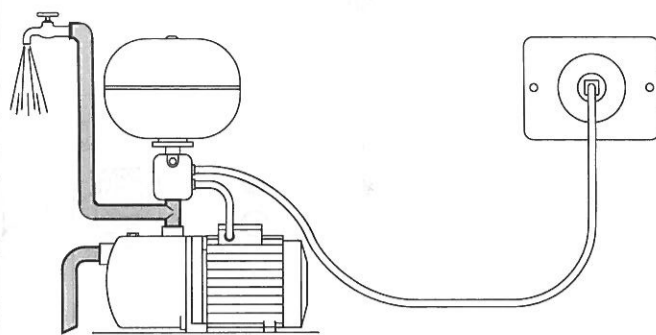
Anomalie di funzionamento

Se viene a mancare l'acqua in aspirazione l'apparecchio ferma la pompa proteggendola dalla marcia a secco.
L'anomalia viene segnalata dal Led Rosso "Failure" acceso intermittente.
Se si verifica un assorbimento di corrente superiore a 8 Ampere l'apparecchio ferma il motore della pompa proteggendolo da sovracorrente.
L'anomalia viene segnalata dal Led Rosso "Failure" acceso fisso.
Per ripristinare il normale funzionamento dell'apparecchio e dell'impianto è sufficiente premere il pulsante "Restart".
In caso di interruzione della corrente elettrica l'apparecchio si riarma automaticamente dopo alcuni secondi dal ritorno della stessa.

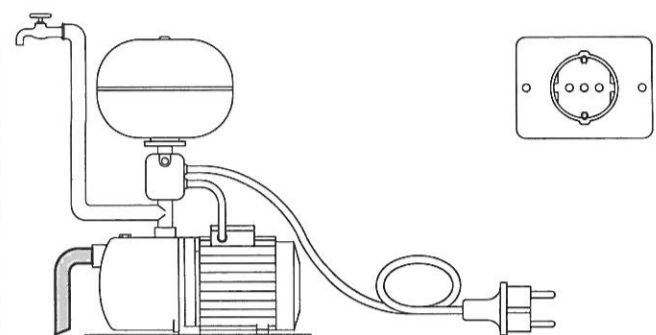
Dichiarazione di conformità

Noi CALPEDA S.p.A. dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che l'apparecchio SMAT è conforme a quanto prescritto dalle seguenti Direttive: EN 60730 - 1 EN 55014 - 1 EN 55014 - 2 EN 61000 - 3 - 2 EN 61000 - 3 - 3.

— Fig.1a —



— Fig.1b —



ELECTRONIC PROTECTION DEVICE FOR THE ELECTRIC PUMP

GB ORIGINAL OPERATING INSTRUCTIONS

Read the instructions before installing the device and check that the technical characteristics of the device are compatible with those of the pump motor.

Technical features

Singlephase mains voltage	230 Vac
Acceptable voltage fluctuations	± 10%
Frequency	50 Hz
Minimum pump motor current	3 A
Maximum pump motor current	8 A
Operating temperature	min 5 °C - max 45 °C
Maximum ambient temperature	55 °C

Control panel

Green LED on	⚡ Power on	Device energised
Yellow LED on	▶ Pump on	Pump operating
Red LED blinking	⚠ Failure	Water shortage
Red LED on	⚠ Failure	Overcurrent
Button	↻ Restart	Acquisition motor data Reset after fault

Installation and operation

- 1 - Once checked the correct operation of the water system, make the pump run **with a tap open** (Fig. 1a).
- 2 - Disconnect the power supply plug of the pump from the power point **leaving the tap open** and completely empty the system (Fig. 1b).
- 3 - Insert the power supply plug of the pump motor into the device (Fig. 2a).
- 4 - 1. Connect the device to the power point.
The green "Power on" LED and the blinking red "Failure" LED will light up on the panel of the device (Fig. 2b).
- 5 - Press the "Restart" button within 10 seconds after connecting the power supply cable. The green "Power on" LED will remain on, the yellow "Pump on" LED will light up and the red "Failure" LED will stop blinking and remain steady while the device acquires the motor data (Fig. 3).
- 6 - Wait a few seconds until the red "Failure" LED turns off. The motor data have been acquired and the device is now able to protect the pump (Fig. 4).
- 7 - **Close the tap** and wait for the pump to stop (Fig. 5).
It is now possible to use the system normally.

Disconnect and reconnect the power supply cable of the motor from the device, or the device itself from the mains power point, it will not have any effect on the acquisition of the motor data.

If instead you wish to replace the pump and/or move the device to another pump. It must be repeated the acquisition procedure following steps 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7.

! In case of replacing the pump, observe the times indicated in point 5, otherwise the device will operate with incorrect data.

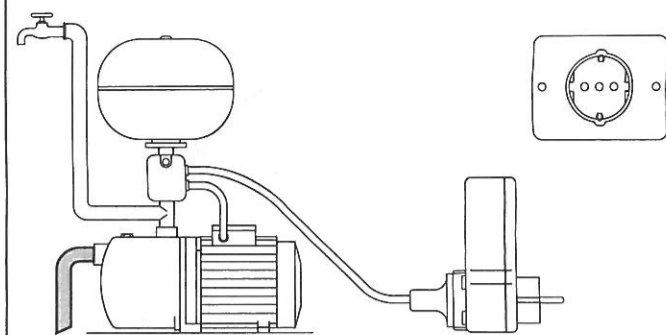
Malfunctioning

In case of water shortage the device will stop the pump and protect it from dry running.
This fault will be indicated by the blinking red "Failure" LED.
In case the input current exceeds 8 amperes, the device will stop the pump and protect it from overcurrent.
This fault will be indicated by the steady red "Failure" LED.
To restore normal operation to the device and the system, just press the "Restart" button.
In case of power supply cut-offs the device will automatically rearm a few seconds after the power returns.

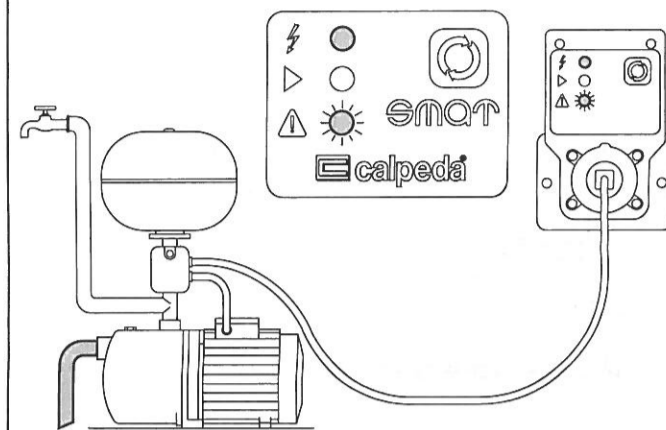
Certificate of conformity

The Company CALPEDA S.p.A. hereby declares under its sole responsibility that the SMAT device complies with all the provisions set down in the following standards: EN 60730 - 1 EN 55014 - 1 EN 55014 - 2 EN 61000 - 3 - 2 EN 61000 - 3 - 3.

— Fig.2a —



— Fig.2b —



DISPOSITIF ELECTRONIQUE POUR LA PROTECTION DE LA POMPE ELECTRIQUE

FR INSTRUCTIONS ORIGINALES POUR L'UTILISATION

Lire les instructions avant d'installer l'appareil et contrôler que les caractéristiques techniques de l'appareil et du moteur de la pompe soient bien compatibles.

Caractéristiques techniques

Tension de ligne monophasée	230 Vac
Variations de tension acceptables	± 10%
Fréquence	50 Hz
Courant minimum du moteur de la pompe	3 A
Courant maximum du moteur de la pompe	8 A
Température de fonctionnement	min 5 °C - max 45 °C
Température ambiante maximale	55 °C

Panneau de controle

Témoin vert allumé	⚡ Power on	Appareil sous tension
Témoin jaune allumé	▶ Pump on	Pompe en marche
Témoin rouge intermittent	⚠ Failure	Manque d'eau
Témoin rouge allumé fixe	⚠ Failure	Sur courant
Bouton	↻ Restart	Acquisition des données du moteur Reset après anomalie

Installation et fonctionnement

- 1 - Après avoir vérifié le bon fonctionnement de l'installation hydrique, faire marcher la pompe **avec un robinet ouvert** (Fig. 1a).
- 2 - Débrancher la fiche du câble d'alimentation de la pompe de la prise de courant en **laissant ouvert robinet** et purger entièrement l'installation (Fig. 1b).
- 3 - Brancher la fiche du câble d'alimentation du moteur de la pompe dans l'appareil (Fig. 2a).
- 4 - Introduire l'appareil dans la prise de courant.
Sur le panneau de l'appareil s'allument le Témoin vert «Power on» et le Témoin rouge intermittent «Failure» (Fig. 2b).
- 5 - Presser sur le bouton «Restart» dans les 10 secondes suivant l'introduction du câble d'alimentation.
Le Témoin vert «Power on» reste allumé, le Témoin jaune «Pump on» s'allume, le Témoin rouge «Failure» passe d'intermittent à allumé fixe et l'appareil saisit les données du moteur (Fig. 3).
- 6 - Attendre quelques secondes que le Témoin rouge «Failure» ne s'éteigne. Les données du moteur ont été acquises et l'appareil peut désormais protéger la pompe (Fig. 4).
- 7 - **Fermer le robinet** et attendre que la pompe s'arrête (Fig. 5).
Il est possible à présent d'utiliser normalement l'installation.

Débrancher et introduire de nouveau la fiche du câble d'alimentation du moteur de l'appareil, ou bien l'appareil lui-même à partir de la prise de courant ne compromet pas la saisie des données du moteur.

Au cas où par contre il faudrait remplacer la pompe et/ou déplacer l'appareil sur une autre installation, il faut refaire la procédure de saisie: voir les points 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7.

! En cas de remplacement de la pompe, respecter les délais indiqués au point 5, sinon l'appareil fonctionnera avec des données erronées.

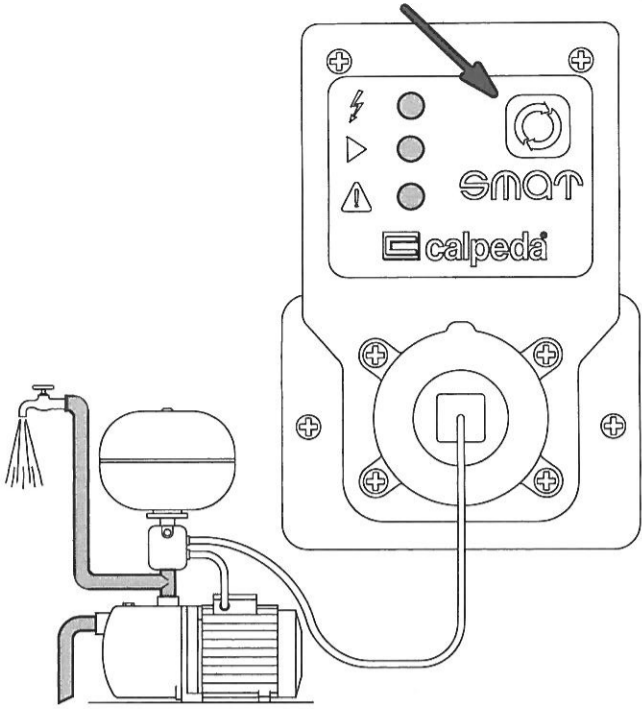
Anomalies de fonctionnement

Si l'eau vient à manquer à l'aspiration, l'appareil arrête la pompe en la protégeant du fonctionnement à sec.
L'anomalie est signalée par le témoin rouge «Failure» allumé de façon intermittent. S'il se produit une absorption de courant supérieure à 8 Ampères, l'appareil arrête le moteur de la pompe en le protégeant du sur courant. L'anomalie est signalée par le Témoin «Failure» allumé de façon fixe. Pour rétablir le fonctionnement normal de l'appareil et de l'installation, il suffit de presser sur le bouton «Restart».
En cas d'interruption du courant électrique, l'appareil se réarme automatiquement après quelques secondes dès le retour de ce dernier.

Declaration de conformité

Nous, la société CALPEDA S.p.A, déclarons sous notre seule responsabilité que l'appareil SMAT est conforme à ce qui est prescrit dans les normes suivantes: EN 60730 - 1 EN 55014 - 1 EN 55014 - 2 EN 61000 - 3 - 2 EN 61000 - 3 - 3.

— Fig.3 —



ELEKTRISCHE SCHUTZVORRICHTUNG FÜR DER ELEKTROPUMPE

DE ORIGINAL BETRIEBSABLEITUNG

Lesen Sie die Anleitung vor der Installation des Geräts und prüfen Sie, dass die technischen Eigenschaften des Geräts und mit denen des Pumpenmotors kompatibel sind.

Technische eigenschaften

Leiterspannung Einphasenstrom	230 Vac
Zulässige Spannungsschwankungen	± 10%
Frequenz	50 Hz
Mindeststrom Pumpenmotor	3 A
Höchststrom Pumpenmotor	8 A
Betriebstemperatur	min 5 °C - max 45 °C
Maximale Umgebungstemperatur	55 °C

Bedienfeld

Grüne Led an	⚡	Power on	Gerät unter Spannung
Gelbe Led an	▶	Pump on	Pumpe in Betrieb
Rote Led blinkt	⚠	Failure	Kein Wasser
Rote Led an	⚠	Failure	Überspannung
Taste	⌂	Restart	{ Erwerb der Motordaten Reset nach Störung

Installation und betrieb

- 1 - Nachdem der korrekte Betrieb der Wasseranlage überprüft wurde, die Pumpe **mit offener Anwendung anschalten** (Abb. 1a).
- 2 - Den Stecker des Stromkabels der Pumpe aus der Steckdose ziehen, **dabei die Anwendung offen lassen** und die Anlage vollständig **leeren** (Abb. 1b).
- 3 - Den Stecker des Stromkabels des Pumpenmotors in das Gerät stecken (Abb. 2a).
- 4 - Das Gerät in die Steckdose einstecken. Auf dem Bedienfeld des Geräts gehen die grüne Led "Power on" und die rote blinkende Led "Failure" an (Abb. 2b).
- 5 - Innerhalb von 10 Sekunden nach Einstecken des Stromkabels die "Restart"-Taste betätigen. Die grüne Led "Power on" leuchtet weiterhin, die gelbe Led "Pump on" leuchtet, die rote Led "Failure" leuchtet durchgehend und das Gerät erfasst die Motordaten (Abb. 3).
- 6 - Warten Sie einige Sekunden, bis die rote Led "Failure" sich ausschaltet. Die Daten des Motors wurden erfasst und das Gerät kann jetzt die Pumpe schützen (Abb. 4).
- 7 - **Schließen Sie die Anwendung** und warten Sie, bis die Pumpe sich ausschaltet (Abb. 5). **Jetzt können Sie die Anlage normal verwenden.**

Wenn Sie den Stecker des Motorkabels vom Gerät herausziehen und Sie ihn wieder einstecken oder das Gerät vom Stromnetz nehmen, wird die Erfassung der Motordaten nicht in Mitleidenschaft gezogen.

Wenn die Pumpe ausgewechselt und/oder das Gerät an eine andere Anlage umgesetzt werden soll, muss die Datenerfassung erneut durchgeführt werden: siehe Punkt 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7.

Wenn die Pumpe ausgewechselt werden soll, ist die Zeitangabe unter Punkt 5 einzuhalten, da das Gerät sonst mit nicht korrekten Daten funktioniert.

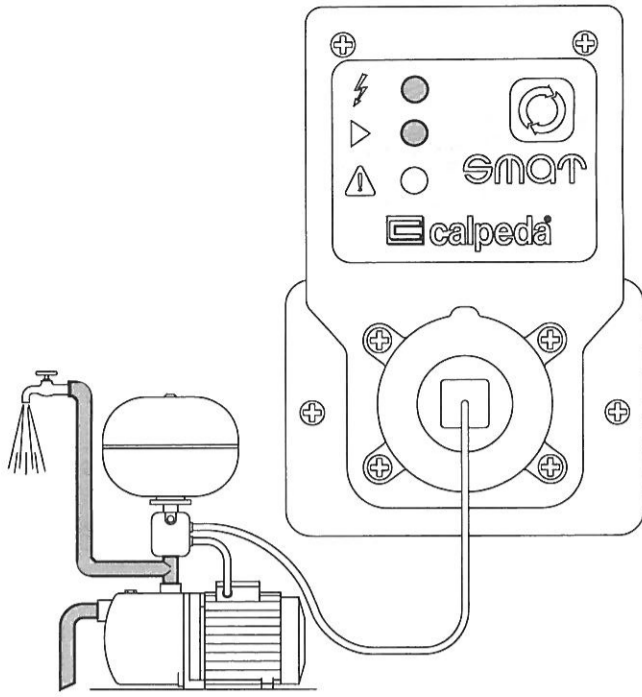
Betriebsstörung

Wenn kein Wasser angesaugt wird, stoppt das Gerät die Pumpe und schützt sie so vor dem Betrieb ohne Wasser. Die Störung wird angezeigt durch eine blinkende rote Led "Failure". Wenn Strom in Höhe von über 8 Ampere absorbiert wird, stoppt das Gerät den Pumpenmotor und schützt ihn vor Überspannung. Die Störung wird angezeigt durch die leuchtende Led "Failure". Zur Wiederherstellung des normalen Betriebs des Geräts und der Anlage betätigen Sie einfach die "Restart"-Taste. Bei Stromausfall läuft das Gerät einige Sekunden, nachdem der Strom wieder an ist, automatisch von alleine an.

Konformitätserklärung

Wir, CALPEDA S.p.A., erklären unter unserer ausschließlichen Verantwortung, dass das Gerät SMAT den Vorschriften der folgenden Normen entspricht: EN 60730 - 1 EN 55014 - 1 EN 55014 - 2 EN 61000 - 3 - 2 EN 61000 - 3 - 3.

— Fig.4 —



DISPOSITIVO ELECTRÓNICO DE PROTECCIÓN DE LAS ELECTROBOMBAS

ES INSTRUCCIONES ORIGINALES DE USO

Lea atentamente las instrucciones antes de instalar el aparato. Verifique que las características técnicas del aparato y del motor de la bomba sean compatibles.

Datos técnicos

Tensión de línea monofásica	230 Vac
Variaciones de tensión tolerables	± 10%
Frecuencia	50 Hz
Corriente mínima motor bomba	3 A
Corriente máxima motor bomba	8 A
Temperatura de funcionamiento	min 5 °C - max 45 °C
Temperatura ambiente máxima	55 °C

Panel de control

Testigo verde encendido	⚡	Power on	Aparato encendido
Testigo amarillo encendido	▶	Pump on	Bomba funcionando
Testigo rojo intermitente	⚠	Failure	Falta agua
Testigo rojo fijo	⚠	Failure	Sobrecorriente
Botón	⌂	Restart	{ Adquisición datos motor Reseteado después de anomalía

Instalación y funcionamiento

- 1 - Después de comprobar que la instalación hidráulica funcione correctamente, haga funcionar la bomba **con un grifo abierto** (fig. 1a).
- 2 - Desenchufe la bomba del tomacorriente **dejando abierto el grifo** y descargue totalmente la instalación (fig. 1b).
- 3 - Introducir la clavija del cable de alimentación del motor de la bomba en el aparato (fig. 2a).
- 4 - Enchufe el aparato. En el panel de este último se encienden el testigo verde "Power on" y el testigo rojo intermitente "Failure" (fig. 2b).
- 5 - Antes de transcurridos 10 segundos, pulse el botón "Restart". El testigo verde "Power on" queda encendido; el amarillo "Pump on" se enciende; el rojo "Failure" pasa de intermitente a encendido fijo y el aparato adquiere los datos del motor (fig. 3).
- 6 - Aguarde unos segundos a que el testigo rojo "Failure" se apague. Los datos del motor ya han sido adquiridos y el aparato ahora puede proteger la bomba (fig. 4).
- 7 - **Cerrar el grifo** y esperar que la bomba se pare (fig. 5). **A partir de ahora se puede utilizar normalmente la instalación.**

Aunque desenchufe y vuelva a enchufar el motor en el aparato, o aunque desenchufe y vuelva a enchufar el aparato mismo en la toma de corriente, la adquisición de datos del motor no se ve afectada.

Por el contrario, si fuera necesario cambiar la bomba o trasladar el aparato a otra instalación, deberá repetir el procedimiento de adquisición: véanse puntos 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7.

Quando sea necesario cambiar la bomba, respete los tiempos indicados en el punto 5, de lo contrario el aparato funcionará con datos incorrectos.

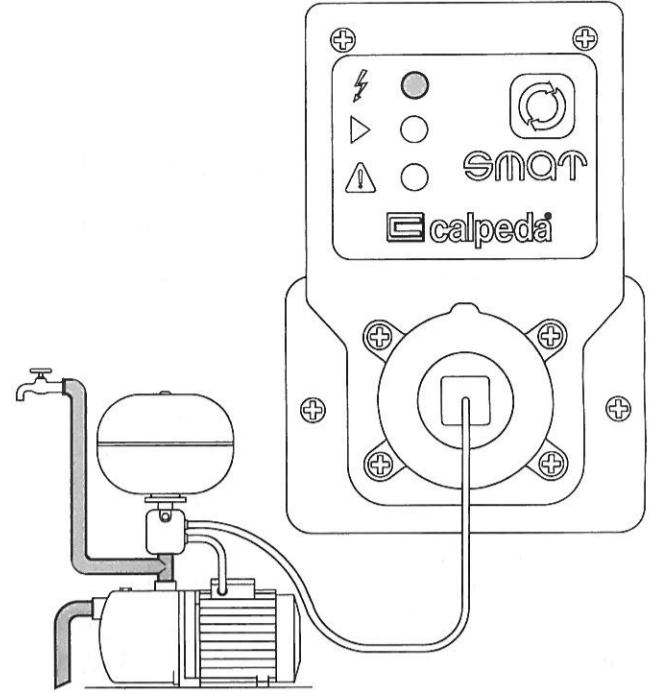
Anomalías de funcionamiento

Si faltara el agua en aspiración, el aparato para la bomba evitando que funcione en seco. En este caso, el testigo rojo "Failure" señala la anomalía parpadeando. Si se verificara una absorción de corriente superior a los 8 amperes, el aparato para el motor de la bomba protegiéndolo de la sobrecorriente. En este caso, el testigo rojo "Failure" señala la anomalía quedando encendido fijo. Para restaurar el funcionamiento normal del aparato y de la instalación, pulse el botón "Restart". Si se interrumiera la corriente eléctrica, el aparato se rearma automáticamente unos segundos después de reanudarse el suministro eléctrico.

Declaración de conformidad

La empresa CALPEDA S.p.A. declara bajo su responsabilidad exclusiva la conformidad del aparato SMAT con lo prescrito por las siguientes normativas: EN 60730 - 1 EN 55014 - 1 EN 55014 - 2 EN 61000 - 3 - 2 EN 61000 - 3 - 3.

— Fig.5 —



جهاز إلكتروني لحماية المضخة

عربي الإرشادات الأصلية للاستعمال

قبل القيام بتركيب وتشغيل الجهاز، يجب التأكد من أن المواصفات الفنية للجهاز ولمحرك المضخة هي متجانسة فيما بينهما.

المواصفات الفنية

تيار كهربائي أحادي الطور	230 فولت
تغيرات مقبولة في التوتر	± 10%
التردد	50 Hz
التيار الأدنى لمحرك المضخة	3 أمبير
التيار الأقصى لمحرك المضخة	8 أمبير
الحرارة أثناء التشغيل	أدنى 5°م. - أقصى 45°م.
الحرارة القصوى للبيئة المحيطة	55°م.

لوحة التحكم

ضوء أخضر مضاء	⚡	Power on	الجهاز في حالة العمل
ضوء أصفر مضاء	▶	Pump on	المضخة في حالة العمل
ضوء أحمر متقطع	⚠	Failure	نقص في المياه
ضوء أحمر مستمر	⚠	Failure	زيادة في التيار
مفتاح	⌂	Restart	{ الحصول على معطيات المحرك إعادة التشغيل بعد المفارقات

التركيب والتشغيل

1. بعد التأكد من صحة عمل شبكة المياه، يصار إلى تشغيل المضخة مع كون فتحة تصريف مفتوحة (رسم 1a).
2. ينزع قابس الشريط الكهربائي للمضخة من مأخذ التيار، مع الإبقاء على فتحة تصريف مفتوحة ويتم تفريغ تام للمياه في الشبكة (رسم 1b).
3. يوضع قابس شريط التغذية الكهربائية لمحرك المضخة في الجهاز (رسم 2a).
4. يوصل الجهاز بمأخذ التيار. يظهر على لوحة التحكم الضوء الأخضر "Power on" والضوء الأحمر المتقطع "Failure"، مضانين (رسم 2b).
5. اضغط على المفتاح "Restart" بعد 10 ثواني من إدخال شريط التغذية الكهربائية. يبقى الضوء الأخضر "Power on" مضاء، بدوره يعمل أيضاً الضوء الأصفر "Pump on"، ويتغير الضوء الأحمر "Failure" من متقطع إلى مستمر ويعمل الجهاز على الحصول على معطيات المحرك (رسم 3).
6. إن معطيات المحرك قد تم الحصول عليها ومنذ الآن فإن بإمكان الجهاز القيام بحماية المضخة (رسم 4).
7. **يجب إغلاق فتحة التصريف والإنظار حتى تتوقف المضخة (رسم 5).**

إن عملية نزع وإعادة إدخال قابس شريط التغذية الكهربائية الخاص بالمحرك من الجهاز، أو فصل الجهاز نفسه عن التيار الكهربائي، لا يسبب إلى عملية الحصول على معطيات المحرك.

ولكن في حال وجوب تبديل المضخة ونقل الجهاز (أو تغيير موقعه) إلى شبكة أخرى، يجب إعادة العملية المذكورة في النقاط 1-2-3-4-5-6-7.

في حال تبديل المضخة، يجب احترام الطريقة المشار إليها في النقطة 5، وإلا فإن الجهاز سوف يعمل بمعطيات مغلوطة.

الأعطال والمفارقات لدى التشغيل

في حال حصول نقص في المياه عند عملية الشفط، يقوم الجهاز بإيقاف المضخة كي لا تعمل بدون مياه. يعلن عن العطل بواسطة الضوء الأحمر المتقطع "Failure". في حال حصول استيعاب تيار أكبر من 8 أمبير، يقوم الجهاز بإيقاف محرك المضخة لحمايتها من زيادة ضغط التيار. يعلن عن العطل بواسطة الضوء الأحمر المستمر "Failure". من أجل إعادة التشغيل العادي للجهاز وللشبكة، يكفي الضغط على المفتاح "Restart" في حال انقطاع التيار الكهربائي، يعود الجهاز ويستعد للعمل من جديد فور عودة التيار الكهربائي.

بيان التطابق لمواصفات المجموعة الأوروبية

نحن، كالبيدا ش.م. (CALPEDA S.p.A.)، وتحت طائل مسؤوليتنا الشخصية، نعلن بأن الجهاز "سمات" (SMAT) هو مطابق للمواصفات حسب المعايير التالية: EN 60730 - 1 - 55014 EN و 1 - 55014 EN و 2 - 55014 EN و 2-3- 61000 EN و 3-3- 61000 EN